

Soutenir la formation
des enseignant-es de langues
pour favoriser l'inclusion des étudiant-es
exilé-es dans l'enseignement supérieur



Cofinancé par
l'Union européenne



ranades

Jeudi 27 novembre 2025

L'IA POUR SOUTENIR LES COMPÉTENCES LITTÉRARIQUES

Les ressources du projet SERAFIN

Ève LEJOT (Université du Luxembourg)
Audrey THONARD (Université de Liège)



Les enjeux du projet SERAFIN

- Projet Erasmus + (2022-2025)
- Formation des professeur·es de langues qui enseignent à des étudiant·es en situations d'exil
- Focus sur
 - les compétences littéraciques académiques (le volet écrit)
 - la prise en compte des expériences singulières des étudiant·es



Les 4 modules de formation du projet SERAFIN



1) LES ÉTUDIANT·ES
EXILÉ·ES: BESOINS
ET ENJEUX



2) LES
COMPÉTENCES
LITTÉRACIQUES À
L'UNIVERSITÉ



3) LITTÉRATIES
NUMÉRIQUES ET
PRATIQUES
CRITIQUES DE
L'IA GÉNÉRATIVE



4) INTÉGRER LES
APPROCHES
PLURILINGUES DANS
LA FORMATION

Réalisations du projet SERAFIN

01

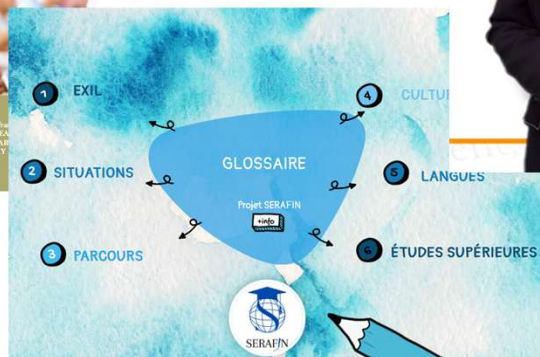
Des rapports



RAPPORT SUR L'ACCUEIL ET LA FORMATION LINGUISTIQUE À L'UNIVERSITÉ DES ÉTUDIANT·ES EN SITUATIONS D'EXIL



Conseil de l'Europe - Sébastien MEUNIER, Olivier DEZUTTER, Rita Mohamed BOUCHERKARITE, Emel DEMIRALTA, Caroline DELLA GOUSSAHL, Sébastien GALLIGANI, Fati LIZOT, Corine PHILIPPIN, THIÉRIE, Audrey THONNARD, Fati THICHIA, Laurence WEARY



02

Un glossaire

03

Des podcasts et des vidéos



04

Des fiches pédagogiques

Typologie de pratiques plurilingues et interculturelles pertinentes dans l'enseignement universitaire d'une langue

Valoriser

Le répertoire linguistique, culturel et métacognitif

- Prendre conscience de
 - sa relation avec la langue cible et clarifier ses objectifs d'apprentissage
 - sa compétence plurilingue et interculturelle et de son évolution
 - la manière dont cette compétence peut soutenir l'apprentissage
 - son identité en tant qu'apprenant social plurilingue

Mobiliser

Le répertoire linguistique

- Traduire
 - des mots, expressions ou phrases pour réfléchir à la langue
- Comparer
 - des éléments linguistiques entre plusieurs langues pour réfléchir à leur fonctionnement
 - le format ou le contenu d'un genre textuel dans plusieurs langues
- Inférer
 - le sens des mots à partir d'indices textuels, des préfixes et suffixes ou de leur similarité avec des mots d'autres langues
 - le sens ou la fonction d'un texte à partir d'indices textuels
- Utiliser les langues de son répertoire
 - pour constituer une banque d'unités lexicales
 - pour comprendre un texte, prendre des notes
 - pour échanger et coopérer dans un groupe
 - pour réaliser des productions plurilingues

Le répertoire culturel

- S'interroger sur
 - les pratiques culturellement ancrées
 - les normes et les pratiques sociolinguistiques dans une ou plusieurs langues ou variétés de langue
 - les normes de littératie socialement situées

Le répertoire métacognitif

- Réfléchir
 - à ses stratégies d'apprentissage
- Expérimenter
 - des stratégies de compréhension, production, interaction, et remédiation des erreurs
- Automatiser
 - les stratégies mises en oeuvre

© Caroline Davit, 2023

05

Des bibliositographies

Section 1) Ressources pédagogiques

Conseil de l'Europe. La Boîte à outils du Conseil de l'Europe. Conseil De L'Europe Portail. <https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees/resources>



coe.int
Ressources - Accompagnement linguistique d'adultes réfugiés adultes - www.coe.int
La Boîte à outils du Conseil de l'Europe regroupe des lignes directrices

Council of Europe (2017) Language Support for Adult Refugees (LIAM Project): Toolkit. <https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees/activities>



coe.int
Activités - Accompagnement linguistique des réfugiés adultes - www.coe.int
Cette boîte à outils développée spécifiquement pour des apprenants réfugiés propose un éventail large d'activités à réaliser avec ces publics. Elle comprend aussi bien des conseils

ENSEIGNER LES LANGUES AUX ÉTUDIANT·ES EN EXIL : ENJEUX, RESSOURCES ET PARTAGE D'IDÉES

06

Des ateliers, des conférences et un webinaire

Webinaire
24 novembre 2023
Projet Erasmus +
SERAFIN



Les 4 modules de formation du projet SERAFIN



1) LES ÉTUDIANT·ES
EXILÉ·ES: BESOINS
ET ENJEUX



2) LES
COMPÉTENCES
LITTÉRACIQUES À
L'UNIVERSITÉ



3) LITTÉRATIES
NUMÉRIQUES ET
PRATIQUES
CRITIQUES DE
L'IA GÉNÉRATIVE



4) INTÉGRER LES
APPROCHES
PLURILINGUES DANS
LA FORMATION

Qu'entend-on par « littératies numériques » ?



Source : Site SERAFIN, « Boîte à outils », « Glossaire », <https://projetserafin.com/glossaire/>

L'IA POUR SOUTENIR LES COMPÉTENCES LITTÉRARIQUES

- “**Growing** but **still insufficient** research on migrants' digital literacy - looking ahead”
- “Therefore, it is clear that **a great deal more research is needed** to understand the role of GenAI in language teaching and learning among migrant populations, and the development of AI-related digital literacies among migrants and their teachers.”

(Bradley *et al.*, 2025, p, 150)

Importance (urgence)

- de **former** les enseignant·es à cerner et à exploiter les atouts de l'IA pour l'enseignement/apprentissage des langues ;
- d'**informer** les différent·es acteur·rices de l'apprentissage sur les **enjeux éthiques et environnementaux** de l'IA

L'IA POUR SOUTENIR LES COMPÉTENCES LITTÉRARIQUES

- Mise en place de tâches, brèves et guidées (Boillos & Idoiaga, 2025 ; Nguyen et al., 2025)
- Renouvellement des approches de différenciation pédagogique (Mollick & Mollick, 2023; Martinez, 2025)
- Soutien des pratiques de lecture, d'écriture et de production du savoir L2 (Warschauer & Xu, 2024)
- Encadrement de l'usage de l'IA pour la production écrite

(Cabana & Côté 2024)

NB : Une des pages
les plus visitées du
site SERAFIN =

Les plus vus ⓘ	
Articles et Pages	Archive
Articles et Pages	Vues
Page d'accueil (Dernières publications)	1 190
Module 3 : Littératies numériques et pratiques critiques de l'IA générative	226
L'IA pour soutenir les compétences littéraciques	209
Présentation du projet	169
Module 1 : Les étudiant.es exilé.es : besoins et enjeux	169
Rapports sur l'accueil des étudiant.es	162
Module 4 : Intégrer les approches plurilingues dans la formation	139
Accueil	137
Analyse de ressources pédagogiques	134
Module 2 : Écrire et lire à l'université : comprendre et soutenir les compét...	132
Tout afficher	

Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

Enjeux cognitifs
Mathieu Corteel
: « On assiste à
une dévaluation
de l'intelligence
humaine avec
l'IA » [Quartier
Général]

Enjeux
environnementaux
Le Chili asséché
par les data
centers / Les
eaux toxiques
de Fukushima
[ARTE reportage]

Enjeux éthiques
Intelligence
artificielle :
l'oubli de
l'humanité, choc
civilisationnel ?
Éric Sadin
[Thinkerview]

Enjeux
juridiques
Législation
sur l'IA
[Commission
européenne]


Enjeux
politiques
Asma
Mhalla : les
enjeux et les
perspectives
de l'IA
[UNESCO]

Question de recherche

Comment l'exploitation de l'IA en classe peut apporter une plus-value formative ?

7 RÔLES ASSIGNÉS À L'IA

MOLLICK & MOLLICK, 2023



Mentor	Fournir du feedback
Tuteur	Fournir un enseignement direct
Entraîneur	Planifier, surveiller et réguler ses apprentissages
Coéquipier	Augmenter l'intelligence collaborative
Élève	Enseigner aux autres
Simulateur	Créer des opportunités pour la pratique
Outil	Accomplir plus de tâches en moins de temps

4 fiches pédagogiques



Mentor

« Je planifie mon texte avec l'IA »

Tuteur

« Je réviser ma copie avec l'IA »

Entraîneur

Coéquipier

Élève

Simulateur

« Je débats avec l'IA »

Outil

« Je cherche des références avec l'IA »

Canevas d'une fiche

1. Fiche technique
2. Lien vers le chatbot
3. Déroulement
4. Variantes
5. Évaluations possibles
6. Pertinence pédagogique de l'IA
7. Risques



L'IA comme MENTOR

— Je planifie mon texte —

avec l'IA

Objectifs

Améliorer le plan d'un texte avant sa rédaction, notamment sur :

- la clarté et la logique de l'organisation des idées
- la cohérence entre les parties
- la pertinence des arguments et des sous-parties

comme à un plan de texte

Rôle de l'IA*

- Mentor
- ☐ Tuteur
- ☐ Entraîneur
- ☐ Coéquipier
- ☐ Étudiant
- ☐ Simulateur
- ☐ Outil

Moment d'utilisation de l'IA

- Avant la séance de cours
- Pendant la séance de cours
- Après la séance de cours

Phase de l'écrit :

- Planification
- ☐ Mise en texte
- ☐ Révision

*Mallick, K., Mallick, L. (2022). Assigning AI Seven Approaches for Students, with Prompts. The Wharton School Research Paper, <https://doi.org/10.33261/wharton.475985>.

Chatbot de l'activité

Nécessite la création d'un compte ChatGPT

Nous proposons ici un agent conversationnel créé avec ChatGPT car il s'agit de l'outil le plus populaire au sein de nos étudiants. Cette activité peut être menée avec n'importe quelle IA comme Mistral, Claude ou Perplexity.



www.projetserafin.com



Remplir un
modèle de plan

Soumettre son
plan au chatbot

Lire l'analyse de
l'IA

Compiler ses
commentaires et
impressions

Titre du texte :

Le jour des boîtes ou l'Après Noël

Introduction

Sujet amené

Chaque année on célèbre le jour après Noël, autour de monde, mais des célébrations

Sujet posé

le jour après Noël célébrer autour du monde

sont différents que
d'autre

Sujet divisé

(1) Jour Après Noël célébrer en Amérique du Nord (2) Jour après Noël célébrer en Europe

Développement

Aspect 1 (titre)

Jour après Noël célébrer en Amérique du Nord

Idee énoncée

En Amérique du Nord le lendemain de Noël est souvent reconnu pour la magasinage, et les rebouts dans
les magasins.

Idee expliquée

Avant les travaux, en le fait que la majorité du temps les gens ne travaillent pas, les centres commerciaux sont pleins.

Idee illustrée (ex.)

C'est connu que plusieurs magasins en campagne disent que leur travail sur le 26 est toujours la plus haute de
l'année.

Idee résumée

Tout d'abord en Amérique du Nord, ce jour est célébrer en magasinant et trouver le plus bon rabais.

Aspect 2 (titre)

Jour Après Noël célébrer en Europe

Idee énoncée

En Europe ils célèbrent ce jour comme le Saint Stephen's Day, et aussi donner ou donner.

Idee expliquée

Ce célébration avait d'abord en Royaume-Uni et est peut-être une deuxième jour de Noël, et les gens donne à ceux
qui n'ont pas
reçu

Idee illustrée (ex.)

Avant, au Royaume-Uni, sur ce jour les gens ont l'habitude de donner des cadeaux à ceux qui n'ont pas
reçu des cadeaux sur le jour de Noël

Idee résumée

Tout d'abord la célébration marque le gratitude des gens en partageant à ceux qui n'ont pas reçu.

Conclusion

Remplir un
modèle de plan

Soumettre son
plan au chatbot

Lire l'analyse de
l'IA

Compiler ses
commentaires et
impressions

IA-Mentor : Je planifie mon texte avec l'IA 40 ▾




IA-Mentor : Je planifie mon texte avec l'IA

Par Université de Liège 



Voici le plan
de mon texte.

Voici une photo du
plan de mon texte.



+

Poser une question



Remplir un
modèle de plan

Soumettre son
plan au chatbot

Lire l'analyse de
l'IA

Compiler ses
commentaires et
impressions

IA-Mentor : Je planifie mon texte avec l'IA 40

Partager

Analyse du plan

Clarté et logique de l'organisation des idées

Introduction :

- Sujet amené : Bonne tentative, mais la formulation est un peu maladroite. Il manque une tournure plus naturelle :
→ Suggestion : *Chaque année, dans plusieurs pays du monde, on célèbre le jour qui suit Noël, mais ces célébrations varient d'un endroit à l'autre.*
- Sujet posé : Clair.
- Sujet divisé : Bien structuré en deux aspects géographiques, ce qui est logique pour comparer.

Développement :

- Deux aspects bien distincts (Amérique du Nord / Europe).
- Chaque aspect suit une structure cohérente : idée énoncée → expliquée → illustrée → résumée.

Cohérence entre les parties

- Il y a une bonne continuité entre l'introduction, les deux aspects du développement et les idées développées. Le lien logique (comparaison des pratiques selon les régions) est bien respecté.
- La conclusion est manquante dans le plan. Tu dois prévoir une phrase qui synthétise les deux aspects

La **clarté** et la
logique de
l'organisation des
idées

La **cohérence** entre
les parties
(introduction,
développement,
conclusion)

La **pertinence** des
arguments et des
sous-parties

La **fluidité** et la
progression des
informations

Remplir un
modèle de plan

Soumettre son
plan au chatbot

Lire l'analyse de
l'IA

Compiler ses
commentaires et
impressions



L'IA comme TUTEUR

Objectifs

- Réviser de manière autonome un texte écrit sans aide numérique
- Analyser et comprendre ses erreurs par le biais d'un dialogue réflexif avec l'IA
- Classer, vérifier et critiquer les contenus fournis par l'IA

— Je révise ma copie — avec l'IA



- Compétences rédactionnelles
 - Lisibilité textuelle
 - Lisibilité structurelle
 - Lisibilité typographique
 - Compétences linguistiques
- Compétences informationnelles

Dès A1

Activité créée pour un public

Rôles assignés à l'IA*

- Mentor
- Tuteur
- Entraîneur
- Coéquipier
- Étudiant
- Simulateur
- Outil

Moment d'utilisation de l'IA

- Avant la classe
- Pendant la classe
- Après la classe

Phase de l'écrit :

- Planification
- Mise en texte
- Révision

*Mallick, S., Mallick, L. (2022). Assigning AI Seven Approaches for Students, with Prompts. The Wharton School Research Paper, <https://doi.org/10.31234/osf.io/zt5q6>.

Chatbot de l'activité

Nécessite la création d'un compte ChatGPT

Nous proposons ici un agent conversationnel créé avec ChatGPT car il s'agit de l'outil le plus populaire au près de nos étudiants. Cette activité peut être menée avec n'importe quelle autre IA (Midjourney, Claude ou Perplexity).



Rédiger un texte
sans aide
numérique

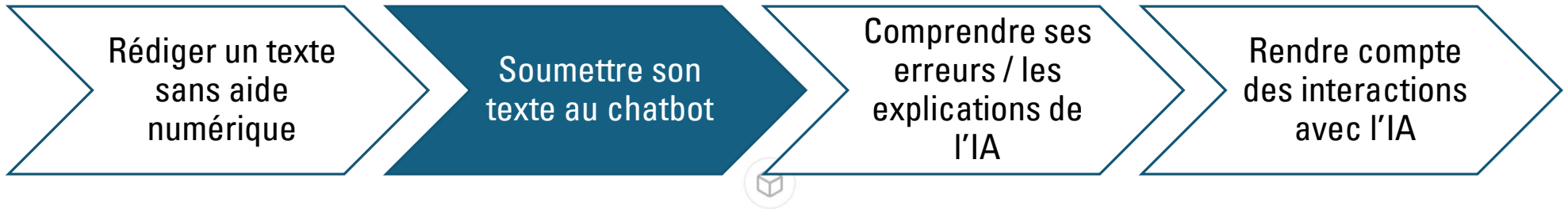
Soumettre son
texte au chatbot

Comprendre ses
erreurs / les
explications de
l'IA

Rendre compte
des interactions
avec l'IA

Comme deuxième chose delphinarium de Bruges
à l'années 90's contact à Veronique Serrais
pour travail ensemble et rechercher l'implication des
dauphins pour les enfants autistes, elle a

Bonjour pour toute les mondes qui vont lres cette lettre. Pour commence ; je suis aussi un etudiant refuge. Mais pour être honnête, je ne suis pas. Pas encore. Et avec cette lettre, je voudrais partage mon experience, pour vous pourriez eviter tous les futes que j'ai fais et peut être, pour soulage vos parcours d'intégration en la vie de l'université de Liégé.



IA-Tuteur : Je révise ma copie avec l'IA

Par Université de Liege &

✓ Utilisation du modèle recommandé par le créateur : GPT-4o

Voici ma
première phrase :

Voici mon texte :

Bonjour pour toute les mondes qui vont lires cette lettre. Pour commence ; je suis aussi un etudiant refuge.





Merci Ihor ! 😊 Ravie de travailler avec toi.

Tu as un bon niveau B1, alors on va corriger **une erreur à la fois**, ensemble, pour que tu comprennes bien.

Voici ta première phrase :

👉 "**Bonjour pour toute les mondes qui vont lires cette lettre.**"

Je vois ici une première erreur. Regarde bien :

"toute les mondes" — Est-ce que tu peux repérer le mot qui ne correspond pas bien ici ?

Petite aide : pense à l'accord entre **"tout/toute"** et **"les mondes"**.



+ Poser une question



Rédiger un texte
sans aide
numérique

Soumettre son
texte au chatbot

Analyser et
compiler ses
erreurs / les
explications

Rendre compte
des interactions
avec l'IA

Padlet

ISLV ULIEGE + 25 + 21 jours

Je corrige une partie de ma copie avec l'IA :-)

Cours Réflexe - L'entretien de Véronique Servais

Vos fils de discussion avec l'IA

Lufama il y a environ 9 mois

Elle a l'a emporté. Elle l'a emporté l'a. l'a: Pas besoin de "a" après "l'a" (c'est déjà le verbe "avoir" conjugué)

Olena il y a environ 9 mois

1)Voici la première phrase: "Elle travaillé pour entretiens avec des jeunes filles anorexiques et ce période là elle a acheté à La Batte son premier chien qui a vecu 17 ans e accompagné Véronique partout et toujours " Bonjour Olena ! Voici ta phrase corrigée : "Elle travaillé pour des entretiens avec des jeunes filles anorexiques, et à cette période-là, elle acheté à La Batte son premier chien , qui a vecu 17 ans et accompagné Véronique partout et toujours. "

Olena il y a environ 9 mois

2) "Pendant le première an les

Contenus à vérifier

Lisa il y a environ 9 mois

"d'un chien" → "un chien" : On ne met pas "d" ici, car "un" est l'article correct devant un nom masculin.

Oksana il y a environ 9 mois

Le mot "ça" est informel et peut être remplacé par "cela" dans un contexte plus formel ou écrit.

Registre de langue : L'usage de "ça" est correct mais familier.

Exemple : « Pour cela, elle a acheté un chien. »

Lufama il y a environ 9 mois

Syntaxe: "y compris" est plus naturel que "aussi dans"

Viktorlia il y a environ 9 mois

"mobilisation de soi-même" → "une mobilisation personnelle".

1) Orthographe des mots

des disciplines

- "choise" est une faute d'orthographe. Le mot correct est "choisir" (à l'infinitif). La phrase correcte est : "pourquoi les jeunes devaient choisir ces disciplines".

Lufama il y a environ 9 mois

"1-ere année" → "première année": On écrit en toutes lettres dans un texte formel.

Lufama il y a environ 9 mois

"le 1-ere groupe" → "le premier groupe": Accord en genre et en toutes lettres.

Olena il y a environ 9 mois

"qui a vecu" → devient "qui a vécu", ajout de l'accent. "les resultats" → "les résultats": ajout de l'accent sur le "é". A propos de → "à propos de", ajout de l'accent sur "à". "antropologie" → "l'anthropologie", orthographe

2) Précision du vocabulaire

emporte → emmène

→ "Emporter" signifie prendre un objet avec soi (ex. : "J'ai emporté mon sac").

→ "Emmener" signifie accompagner une personne ou un animal (ex. : "J'ai emmené mon chien chez le vétérinaire").

→ Donc ici, on doit dire "Elle a emmené son chien".

Majd Darwich il y a environ 9 mois

"dans la 1ere année" → "Durant la première année"

→ "Dans" ne convient pas ici. On utilise plutôt "durant" ou "au cours de" pour parler d'une période.

→ "1ere" s'écrit "première" en toutes lettres dans un texte formel.

Majd Darwich il y a environ 9 mois

"ils n'ont rien achevé" → "ils n'ont rien accompli"

→ "Achever" signifie "terminer quelque chose", alors que "accomplir" signifie "réaliser quelque chose". Ici, "accomplir" est plus adapté.

3) Élaboration des phrases

Épinglé

ISLV ULIEGE il y a environ 9 mois

Exemple

Le verbe "commencer" est suivi de "à" + infinitif. Par exemple : "Elle a commencé à travailler."

Olga Hachema il y a environ 8 mois

- "a commencé travailler" → "a commencé à travailler".
- "Commencer à" + infinitif.

Lisa il y a environ 9 mois

"au fin" → "à la fin": Il faut utiliser "à la fin" pour indiquer le moment où quelque chose se passe.

Anna il y a environ 9 mois

"Il n'y avait pas de personnes compétentes dans cette affaire," → "Il n'y avait pas de spécialistes compétents dans ce domaine."

- "Spécialistes" est plus précis.

4) Choix des temps et des modes

il y a environ 9 mois

"à l'époque elle travail au Sart Tilman bâtiment B12"

"à l'époque elle travail au Sart Tilman bâtiment B12": Il y a une faute de conjugaison dans le verbe "travail". Il doit être à l'imparfait "travaillait" pour être cohérent avec l'expression "à l'époque". La forme correcte est : "à l'époque, elle travaillait..."

Nathalia&Lina il y a environ 9 mois

Elle a passé tout le temps avec son chien, même pendant son travail.

Elle passait tout le temps avec son chien, même pendant son travail:

- a passé → passait (l'imparfait est plus adapté pour une action habituelle)

Julia Shem il y a environ 9 mois

"elle di": Le verbe "dire" est mal conjugué. La forme correcte du verbe au passé composé est "elle

5) Morphosyntaxe (accords, pronoms, etc.)

uniques", accord en genre et nombre.

"ce période là" → devient "à cette période-là", correction grammaticale

"le première an" → "la première année": accord féminin pour première et usage de année au lieu d'an pour plus de précision.

"la groupe" → "le groupe": groupe est masculin.

"mieux" → "meilleurs": mieux est un adjectif, alors que meilleurs est l'adjectif qui s'accorde avec résultats.

Olga Hachema il y a environ 8 mois

"d'étudier de relation" → "à étudier la relation": "Étudier" prend "à", et "relation" est féminin.

Olga Hachema il y a environ 8 mois

"des grands groupes" → "de grands groupes": Après une négation ou une expression comme "il y avait", on utilise "de" au lieu de "des".

5) Ponctuation

Épinglé

ISLV ULIEGE il y a environ 9 mois

Exemple

Mette une virgule à l'intérieur des phrases pour séparer les propositions. On met toujours une virgule après les compléments de lieu ou de temps qui ouvrent une phrase.

Par exemple : "Après son mémoire, Véronique commence à travailler dans un projet pour aider des enfants autistes."

L'IA comme SIMULATEUR

Objectifs

- Développer une argumentation solide
- Répondre aux objections
- Affiner son esprit critique

Je débats

avec l'IA



- Lisibilité textuelle
 - Lisibilité structurelle
 - Lisibilité typographique
- Compétences linguistiques
- Compétences informationnelles

Activité créée pour un public B1

Rôles assignés à l'IA*

- Mentor
- Tuteur
- Entraîneur
- Coéquipier
- Étudiant
- Simulateur
- Outil

Moment d'utilisation de l'IA

- Avant la classe
- Pendant la classe
- Après la classe

Phase de l'écrit

- Planification
- Mise en texte
- Révision

*Hollan, E., Hollan, L. (2022). Assigning AI Seven Approaches for students, with Prompts. The Wharton School Research Paper. <https://doi.org/10.2139/ssrn.4470466>.

Chatbot de l'activité

Nécessite la création d'un compte ChatGPT

Nous proposons ici un agent conversationnel créé avec ChatGPT car il s'agit de l'outil le plus populaire auprès de nos étudiants. Cette activité peut être menée avec n'importe quelle IA comme Mistral, Claude ou Perplexity.

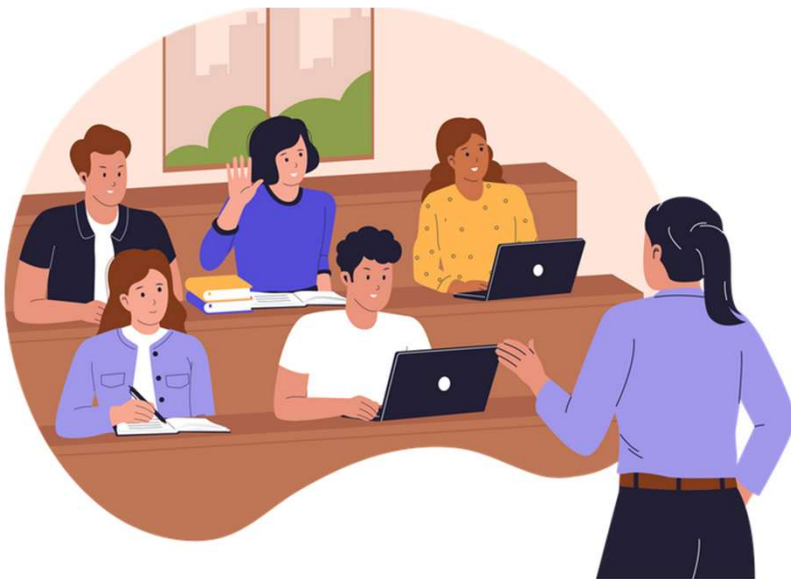


Se préparer

Débattre avec l'IA

Rédiger son
argumentation

En classe : découverte du sujet du débat et révision de la formulation de l'opinion



*« L'utilisation d'outils comme ChatGPT
dans les travaux universitaires
est-elle une aide utile ou une forme de tricherie ? »*

Se préparer

Débattre avec l'IA

Rédiger son argumentation

12:26
Appareil photo
IA-Simulateur : Je déb...

Voici le sujet de notre débat :
l'utilisation d'outils comme
ChatGPT dans les travaux
universitaires est-elle une aide
utile ou une forme de tricherie ?

Très bien, je suis prêt pour le débat ! 😊

Je défendrai la position contraire à la tienne,
donc tu peux commencer : selon toi,
l'utilisation d'outils comme ChatGPT est-elle
une aide utile ou une forme de tricherie ?
Donne-moi ton premier argument.

🗨️ 👍 👎 🔄

Je pense qu'utiliser l'IA, c'est
la triche si on ne dit pas qu'
l'a utilisé.

comprends ton point de vue. Mais

Et toi, que penses-tu de cette comparaison
avec d'autres formes d'aide ? Tu as un autre
argument ?

✅ Corrections et conseils :

- Ta phrase est claire, bravo ! Voici quelques suggestions pour aller plus loin :
- Utilise des expressions pour donner ton avis : *À mon avis, Je trouve que, Selon moi...*
- Exemple : *À mon avis, utiliser l'IA, c'est de la triche si on ne dit pas qu'on l'a utilisée.*

Tu veux essayer une autre formulation ?

🗨️ 👍 👎 🔄



Message à IA-Simulate...



12:27
Appareil photo

IA-Simulateur : Je déb...

Tu as raison. On peut tricher
dans l'IA. Je pense que c'est un
outil pertinent pour préparer
ses arguments, par exemple...

Merci pour ta réponse ! Je vois que tu
reconnais que l'IA peut être utile. Mais
attention ! 😊

👉 Si les étudiants utilisent l'IA pour préparer
us leurs arguments, ils risquent de ne plus
prendre à réfléchir par eux-mêmes. À
iversité, c'est important de développer
esprit critique. Si on dépend trop de
GPT, on peut perdre cette capacité.

penses-tu ? Tu veux développer ton
ec un autre exemple ?

Corrections...



Reprendre les arguments énoncés
Planifier et rédiger le texte argumentatif

« *L'utilisation d'outils comme ChatGPT dans les travaux universitaires est-elle une aide utile ou une forme de tricherie ?* »

Bien sûr ! Voici un **tableau récapitulatif** des arguments que nous avons utilisés pendant le débat :

POUR (ChatGPT est une aide utile)

C'est un outil comme Google Translate, mais plus complet.

Il est toujours disponible et aide à tout moment.

Il peut proposer des exercices pour s'entraîner.

CONTRE (ChatGPT est une forme de tricherie)

Il peut écrire des devoirs à la place de l'étudiant.

Si on l'utilise trop, on ne progresse pas vraiment.

Certains étudiants demandent aussi les réponses, donc ils ne réfléchissent pas eux-mêmes.

L'IA comme OUTIL

— Je recherche des références — avec l'IA

Objectifs

- Développer sa capacité à vérifier des références produites par une IA
- Apprendre à rédiger un prompt détaillé et structuré afin d'interroger un outil d'IA pour obtenir des sources pertinentes et fiables
- Réfléchir à l'importance de l'intégrité intellectuelle à l'université

capable de rechercher et d'évaluer de l'information de manière efficace et critique.

Activité créée pour un public B2

Rôle assigné à l'IA*

- Mentor
- ☐ Tuteur
- ☐ Entraîneur
- ☐ Coéquipier
- ☐ Étudiant
- ☐ Simulateur
- Outil

Moment d'utilisation de l'IA :

- ☐ Avant la séance de cours
- Pendant la séance de cours
- ☐ Après la séance de cours

Phase de l'écrit

- ☐ Planification
- ☐ Mise en texte
- ☐ Révision

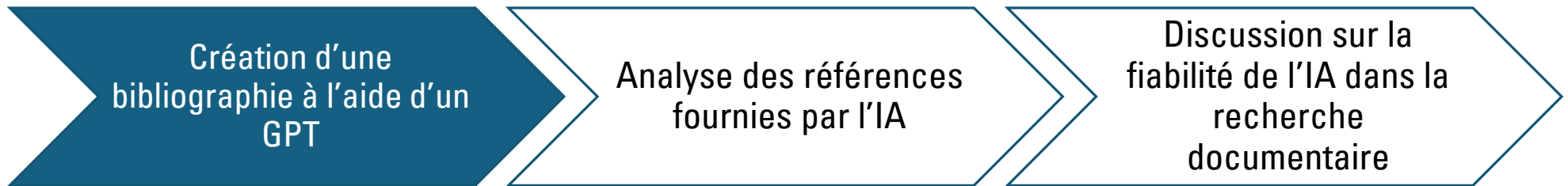
*Hollis, E., Hollis, L. (2022) Assigning AI Seven Approaches for Students, with Prompts, The Wharton School Research Paper, <https://doi.org/10.2139/ssrn.4075665>.

Chatbot de l'activité

Nécessite la création d'un compte ChatGPT

Nous proposons ici un agent conversationnel créé avec ChatGPT car il s'agit de l'outil le plus populaire auprès de nos étudiants. Cette activité peut être menée avec n'importe quelle IA comme Mistral, Claude ou Perplexity.





Prompt : Donne-moi des références pour un travail universitaire. Voici le sujet : “la post-édition de traduction automatique avec des étudiant.es en traduction”. Je dois écrire un rapport sur ce sujet pour un cours de rédaction en contexte universitaire (en langue étrangère) dans une université francophone en Belgique.

IA-Outil : Je cherche des références avec l'IA a dit :

Voici une sélection de références pertinentes pour ton travail sur « la post-édition de traduction automatique avec des étudiant.es en traduction ». Tu pourras les citer et les utiliser comme base pour ton rapport universitaire.

Merci à Perrine Schumacher (encore) pour le partage de ses échanges avec ce chatbot.

Création d'une
bibliographie à l'aide d'un
GPT

Analyse des références
fournies par l'IA

Discussion sur la
fiabilité de l'IA dans la
recherche
documentaire

1. Machine Translation Post-Editing (MTPE) from the Perspective of Translation Trainees (P. Schumacher, 2021) — Analyse de la performance d'étudiants en traduction (anglais-polonais) sur des tâches de post-édition, et implications pédagogiques. [ACL Anthology+2ResearchGate+2](#)

5. La post-édition de TAN en classe : compatible avec la formation initiale la traduction littéraire féministe ? (I. Chauveau, 2024) — Étude menée auprès d'étudiants de master en traduction à la Université de Mons (Belgique) sur une expérience de post-édition. [OpenEdition Journals](#)
Très pertinente puisque réalisée dans un contexte belge francophone (même pays que toi) — excellente pour ancrer ton travail dans ton contexte.

- Contexte de ton étude : étudiants en traduction, contexte [belgophone](#) francophone, pourquoi c'est pertinent.



SP Schumacher Perrine ...

Existe mais [D Cholewska](#)

Répondre



SP Schumacher Perrine ...

et Loïc De Faria Pires !

Répondre

Création d'une
bibliographie à l'aide d'un
GPT

Analyse des références
fournies par l'IA

Discussion sur la
fiabilité de l'IA dans la
recherche
documentaire



🔍 **SCHUMACHER, Perrine. (2020).** « Post-édition et traduction humaine en contexte académique : **une expérience contrôlée avec des étudiants en traduction** **une étude empirique** » (Revue *TransLetters*). [ORBi](#)

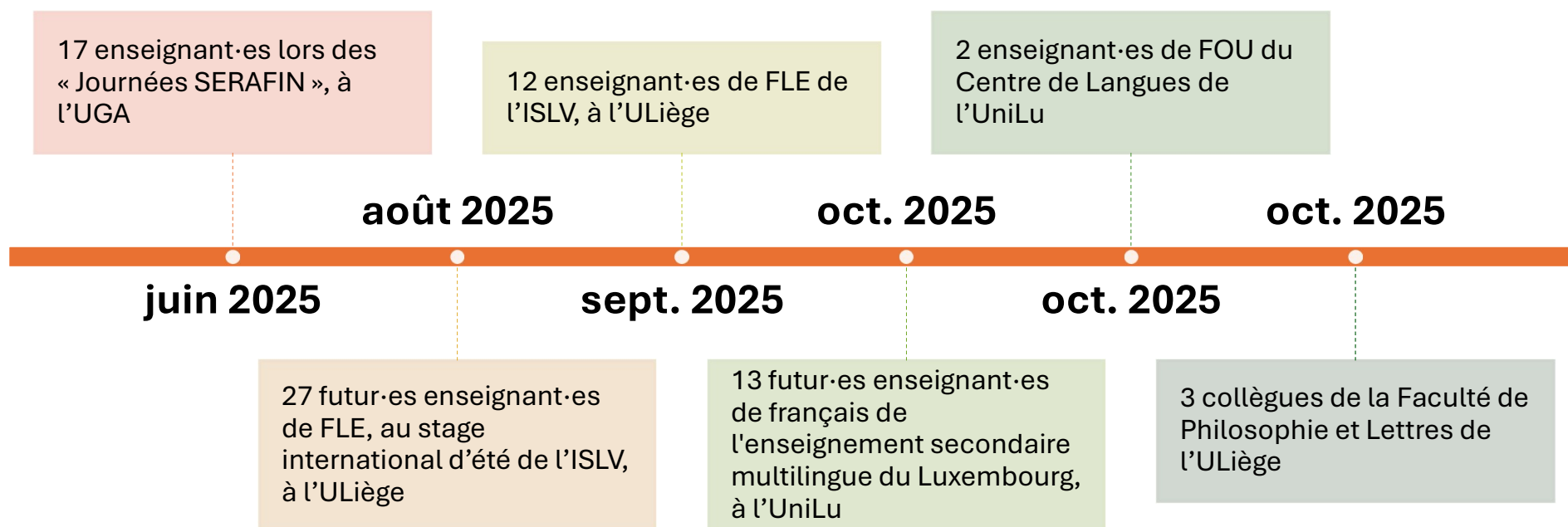
- Résumé : Cette étude expérimentale compare, pour des étudiant·es en traduction anglais→français, trois modes de traduction (traduction humaine, PE de TA stat, PE de **TA neurale**) à travers une évaluation de qualité humaine. Les résultats montrent que **la PE de TA neurale** obtient un meilleur taux de « réussite » que la traduction humaine dans ce contexte universitaire spécifique.

🔍 **KANDEEL, Rana. (2022 2021).** « Les stratégies de la post-édition en traduction automatique des proverbes par des apprenants FLE et de traduction » **(2022)**. [ResearchGate](#)

Méthodologie

Fiches testées auprès de 74 participant·es

À l'Université de Grenoble-Alpes, de Liège et du Luxembourg



Méthodologie

L'IA comme SIMULATEUR : Retour sur la fiche "Je débats avec l'IA"

Projet SERAFIN - Littératies numériques

Lorsque vous soumettez ce formulaire, il ne collecte pas automatiquement vos détails, tels que le nom et l'adresse e-mail, sauf si vous le fournissez vous-même.

1. Dans quelle université travaillez-vous ?

- ☐ Université Bishop's
- ☐ Université de Liège
- ☐ Université de Sherbrooke
- ☐ Université du Luxembourg
- ☐ Autre

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

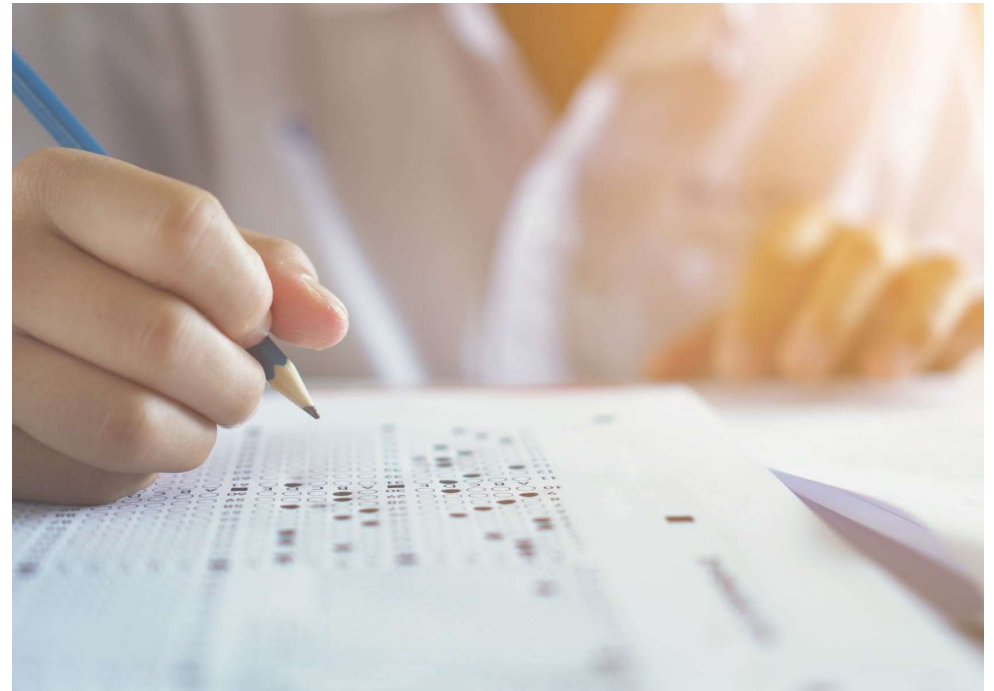
Votre avis sur la fiche « Je débats » nous intéresse !

[Enquête enseignante](#) - [Enquête étudiante](#)

Questions posées dans cette enquête

1. Quel est votre ressenti global sur l'activité ?
2. L'IA vous a-t-elle semblé apporter une réelle valeur ajoutée ?
3. L'activité vous paraît-elle transférable à votre propre contexte d'enseignement ?
4. Comment pourrait-on l'améliorer ?
5. Envisageriez-vous de mettre en œuvre ce type d'activité dans vos cours ?
6. Recommanderiez-vous cette activité (ou ce type d'usage de l'IA) à un·e collègue ?
7. Voyez-vous d'autres façons d'exploiter ce rôle ou cette thématique ?
8. Qu'avez-vous pensé du format de cette fiche ? Préférez-vous un support différent ? Avec plus / moins d'informations / d'exemples ?

Résultats
des questionnaires
sur ces 4 fiches
pédagogiques



Points forts identifiés



Feedback rapide et personnalisé, de manière inductive



Encouragement et autonomie des apprenants



Pertinence pour la planification, la révision et le débat écrit



Disponibilité 24/24



Pas de jugement par l'IA



Expériences variées / uniques pour chaque apprenant·e

Limites constatées

Réponses parfois
erronées ou
répétitives

Niveau de langue
pas toujours
adapté

Références pas
adaptées au sujet

Ressources
souvent
anglophones

Échanges
mécaniques, peu
naturels

Peu adapté aux
travaux de groupe
/ en classe

Décalage oral /
écrit

Limite
pédagogique pour
la motivation

Transfert
interlinguistique
manquant

Améliorations apportées

Liberté dans le
choix de l'IA

Adaptation des
prompts

Clarification
des objectifs
pédagogiques
et des
modalités
d'usage

Invitation à
intégrer les
grilles
d'évaluation de
son choix

Conclusions

Enseigner la production écrite avec l'IA

À souligner

L'exploitation de l'IA peut être un levier pour l'enseignement à condition d'être

- inscrite dans une démarche guidée par l'enseignant·e
- adaptée au niveau des apprenant·es
- orientée vers le développement de l'esprit critique et de la compétence interlinguistique

À ne pas perdre de vue

- Risque de perte en compétences / de dépendance à l'outil
- Impacts environnementaux et éthiques

À suivre

- Mise en ligne de nouvelles ressources SERAFIN (dont le webinaire du 24/11)
- MOOC sur l'enseignement/apprentissage des langues avec l'intelligence artificielle générative



Soutenir la formation
des enseignant-es de langues
pour favoriser l'inclusion des étudiant-es
exilé-es dans l'enseignement supérieur



Cofinancé par
l'Union européenne



En savoir plus
sur le projet SERAFIN

<https://projetserafin.com>
dmeunier@uliege.be



Bibliographie

Bradley, L., Guichon, N. & Kukulska-Hulme, A. (2025). Migrants' and refugees' digital literacies in life and language learning. *ReCALL* 37(2): 147–156. <https://doi.org/10.1017/S0958344025000047>

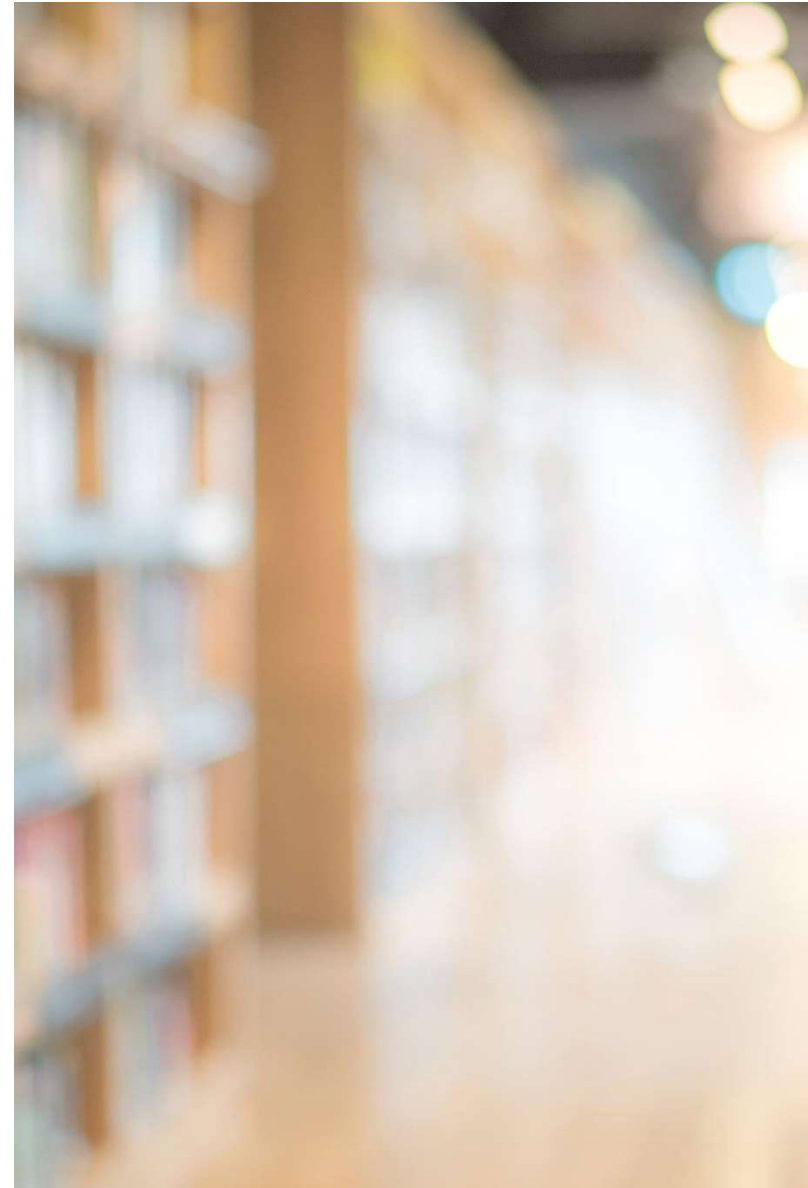
Cabana, M. et Côté, J.-A. (2024). Balises d'utilisation des outils d'intelligence artificielle générative. Service de soutien à la formation, Université de Sherbrooke.

Martinez, P. (2025). L'IA au cœur de la remise en question des méthodologies actuelles d'enseignementapprentissage des langues et des cultures – Vers une didactique réticulaire. *ALSIC*, 28(1).

Mollick, E., Mollick, L. (2023). Assigning AI: Seven Approaches for Students, with Prompts. The Wharton School Research Paper, <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.4475995>.

Meunier, D, Dezutter, O. et al. (2023). Soutien à la formation des enseignants de langues pour favoriser l'inclusion des étudiants réfugiés dans l'enseignement supérieur (SERAFIN) Project (2022-2025). <https://projetserafin.com/>

Warschauer, M, & Xu, Y. (2024). Generative AI for language learning: Entering a new era. *Language Learning & Technology*, 28(2), 1–4. <https://hdl.handle.net/10125/73569>



Charte ULiège d'utilisation des intelligences artificielles génératives dans les travaux universitaires